

F

fá, fáy, fáv - (V) - mettre (plusieurs objets)

kas mán ndá fáyí vogú má ká, kas "Ká za háw ɓa" aa kó dé ? - Alors si on me met le feu maintenant, vraiment, tu penses que je ne dois pas fuir ? [CONTE "ríðækuleze", 1.93-94] - (alors - sub. - incl.+inacc. - mettre+part.+p.o.i.1sg. - feu - maintenant - certes - alors - tu+inacc. - encore - courir+perf. - nég. - quant à - toi - interr.)

agó n̄fayé á ma sə ngidó mé ? - Qui m'a mis le nez dans cette nouvelle affaire ? « 1985 **agó n̄ fayé á ma sə ngidó mé ?** » - (pr.poss.1sg. - rel. - (2024 nom.+))mettre+tot.+p.o.i.1sg. - dans - parole+déf. - dém. - autre - qui)

á nda fáv tə n̄zləmbáɗ' ménó zuwe. Ndá fáv tə hákda aasátó má - Et on lui donna le nom de Jouè. On lui attribua la terre ici définitivement « 1985 **á nda fáv tə n̄zləmbáɗ' ménó Zhuwe. Ndá fáv tə hákda aasátó má** » - (et - incl. - mettre+perf. - dans - nom - seulement - Jouè. - incl. - mettre+perf. - dans - terre - ici - pour de bon)

- **á/aa géd** [litt. "dans/sur tête"] - tr. ind. : obliger à, imposer de, maîtriser

fakata aa gid á ta dó á giy ga - Contrains-les à entrer dans ma maison - (mettre+rappr.+p.o.i.3pl. - sur - tête - et - ils+acc. - aller+perf. - dans - maison+de - pr.cop.intr.1sg.)

tá sláha n̄fanó ma aa gid áaba - ils ne pouvaient pas lui répliquer - (ils+inacc. - pouvoir - nom.+mettre+tot.+pr.cop.intr.3sg. - parole - sur - tête - nég.)

a n fangá á gid mónokwá á nga dé á ngwiy na - Et elle nous obligea sans contestation possible à aller chez elle - (et - elle+acc. - mettre+tot.+p.o.i.1pl. - à - tête - seulement donc - et - nous+acc. - aller+imperf. - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg.)

aa wúdíy aa vá á nga faná á gid á wúróm níkéte ngide - avec peine, nous avons maîtrisé une petite barque - (avec - force - sur - corps - et - nous+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - à - barque - nom.+petit - autre)

- **va** ["corps"] - prétendre être, se prendre pour, se présenter comme

nónga' á fáv və na aa ndú m̄biya'a - il se prend pour un homme important - (lui - il+inacc. - mettre+perf. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - en - homme - nom.+grand)

wa páw dáy, kínó ndíy n̄fíy vá - Regardez, vous les arrogants « 1985 **wa páw dáy, kínó ndíy n̄ fíy vá** » - (inj.2pl. - mettre+perf. - oeil - lui - gens - rel. - (2024 nom.+))mettre+imperf. - corps)

- **géd** ["tête"] - abriter, reposer

á gadáha ndó, səm n̄fíy géd, gámber ndó - Elle accueille, abrite, protège [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.52] - (elle+inacc. - dire+inach. - homme - lieu+de - mettre NVI - tête - bouclier+de - homme)

avoir foi, faire confiance, croire

tá gedé aa zlaw áaba ágídémán tá fíy gid á biy ta - Ils parlent sans peur parce qu'ils ont foi dans leur chef - (ils+inacc. - parler+imperf. - avec - peur - nég. - parce que - ils+inacc. - mettre+imperf. - tête - à - chef+de - pr.cop.intr.3pl.)

- **ma** ["bouche"] - mûrir (pour un abcès)

mbílé á fíy ma - L'abcès mûrit - (*plaie - elle+inacc. - mettre+imperf. - bouche*)

- **maya** ["manière"] - porter conseil

ńgedə mə ta aa ndá ndiy na a n fánó maya - La concertation avec les siens l'éclaira (lui porta conseil)

« 1985 **ńgedə mə ta aa ndá ndíyí na a n fánó maya** » - (*dire NVI+de - parole+de - pr.cop.intr.3pl. - avec - incl. - gens+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - intelligence*)

- **zlómbád** ["oreille"] - écouter, être attentif à

á fíy zlómbád á skwíy mán ngá gedə'e - Il écoute ce que nous disons « 1985 **á fíy zlómbád á**

súkwíy mán ngá gedə'e » - (*il+inacc. - mettre+imperf. - oreille - à - chose - sub. - nous+inacc. - dire+imperf.+déf.*)

fəd-, fide, fuda - (Causatif) - cf. **fəd-**

fád - (Num. invar.) - quatre

dalahiy nónɡa' á zí fád, ta dó á ngwáz ɓa - Celui-là avait quatre filles, qui n'étaient pas mariées « 1985

dalahiy nónɡa' á zhí fád, ta dó á ngwázə ɓa » - (*filles+de+pl.+de - lui - il+inacc. - exister - quatre - elles+acc. - aller+perf. - à - femme - nég.*)

ńfáɗa'a « 1985 **ńfáɗɗa'a** » [nom num.] - le.la.les quatrième.s

ńfáɗə gáy - La quatrième maison - (*nom.+quatre+de - maison*)

fád-, féde, fódá - (V) - *th. fond. seulement* : épaissir, rendre consistant (un aliment liquide)

ńdá kelədə mbəzá ápó kátá á fáɗa'a - Le fait qu'on y incorpore de la graisse l'épaissit [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.64] - (*nom.+fut. - jeter+imperf. - graisse - là-dedans - ainsi - il+inacc. - épaissir+déf.*)

Ká ganá á diy ɓiy ńdá fádəkaké mé ? - Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ?

[MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.216] « 1985 **Ká ganá á diy ɓiy ń dá fádəkaké mé ?** » - (*tu+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - nég. - rel. - (2024 nom.+fut. - épaissir+rapppr.+p.o.i.2sg. - quoi)*)

- **mbár** ["huile"] - enduire, oindre

áró mbár ńfáɗa' aa və na - comme de l'huile versée sur son corps - (*comme - huile - enduire NVP - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg.*)

fafər-, fefire, fofura - (V) - *synonyme de fər-*

fafərd-, fefirde, fofurda - (Causatif)

fafət-, fefite, fofuta - (V) [de *fat-* "rafraîchir"] - saupoudrer

fáhfáha'a « 1985 **fáh-fáhha'a** » - (A) - çà et là, sans but, au hasard

kóró fáhfáha' aa ná sewelə tə hákda - L'enfant se promène sans but « 1985 **kóró fáhfáha' aa ná**

shewelə tə hákəda » - (*enfant - sans but - quant à - lui - promener+imperf. - dans - terre*)

fakalaw - (N) - esprit, "génie" (être imaginaire, en général maléfique)

ńdá párekínó tə zóm, á nda də ndíy aavóna aa fakalaw sátá áabə de ? - on vous choisit au

cabaret, et on s'en va avec lui, cet esprit maléfique, non ? - (*incl.+inacc. - choisir+p.o.d.2pl. - dans - bière de mil - et - incl.+acc. - aller - pr.cop.intr.incl. - avec lui - quant à - esprit maléfique+de - dém. - nég. - interr.*)

fakaway - (N) - objet volumineux

fáláy - (N Qualité) - fainéant, paresseux, vaurien

agagó í də gá á giy fáláy - Moi je vais chez une paresseuse - (*pr.poss. 1sg. - je+inacc. - aller - pr.cop.intr. 1sg. - à - maison+de - paresseuse*)

fárfára'a, férfére'e « 1985 **fár-fárara'a, fér-férré'e** » - (A) - léger, frais (pour une petite brise)

kwazlór fárfára' aa ná cíya'a - Le vent léger le rafraîchit « 1985 **kwazlór fár-fárara' aa ná tsíya'a** » - (*vent - légèrement - quant à - lui - frapper+imperf.+déf.*)

far far far - (Adv. verb.) - disséminer, éparpiller, disperser

kóró far far far far á kuydó súlly aava - L'enfant laisse tomber de l'argent en s'éloignant - (*enfant - éparpiller - éparpiller - éparpiller - éparpiller - il+inacc. - jeter+imperf. - argent - en vrac*)

á far-farədó súlly aava - Il sème l'argent à tous vents - (*il+inacc. - disperser+loc. - argent - en vrac*)

fat-, fete, fota - (V) - rafraîchir (pour le vent)

fatfata'a, fetfete'e « 1985 **fat-fatta'a, fet-fette'e** » - (A) [de **fat** "souffler"] - léger (un vent, un mouvement)

kwazlór fetfete' aa ná skó tə cívid' gide'e - le vent souffle légèrement du sud « 1985 **kwazlór fetfete' aa ná shikó tə cívid' gide'e** » - (*vent - léger - quant à - lui - venir - de - chemin+de - sud*)

gwalá á wúnó déléwér fatfata'a - Le jeune homme feuillette un livre « 1985 **gwalá á wúnó déléwér fat-fatta'a** » - (*jeune homme - il+inacc. - ouvrir+imperf. - livre - un à un*)

fatar-, fetere, fatora - (V) - s'éventer, sécher au vent, exposer au vent, *synonyme de satar-*

á feteré zaza - Il s'évente - (*il+inacc. - s'écher au vent - transpiration*)

dey-déy aa ndá ráma giné, á nda sakáha vó day, a m mba a n fataráha vó day - Quand on l'a monté suffisamment, on se repose un peu, pour qu'il sèche convenablement d'abord - (*juste assez - quant à - incl. - monter+tot. - seulement - et - incl.+acc. - reposer+inach. - corps - d'abord - et - il+acc. - être bon - et - il+acc. - faire sécher+inach. - corps - d'abord*)

fáw - (V) - thème perfectif de **fá**

fáwba « 1985 **fáwúba** » - (Mod. d'énoncé) [de **fá** "mettre" et **ba** "même, aussi"] - probablement, il se peut que, "disons que"

fáwbá í dé á dák ce - Je vais probablement en brousse « 1985 **fáwúbá í dé á dák ce** » - (*il se peut que - je+inacc. - aller+imperf. - en - brousse - hein*)

fáwbá í dá ngécó mə ngide a i dá véhe'e - Il se peut que je trouve une parole que j'écrirai « 1985 **fáwúbá í dá ngécó mə ngide a i dá véhe'e** » - (*peut-être - je+inacc. - fut. - trouver+imperf. - parole+de - autre - et - je+acc. - fut. - écrire+imperf.+déf.*)

fáy, fíy - (N) - jarret, gigot, jambon

fíy gá á zí təpa - J'ai le droit à ma part de jarret [lors de la découpe du boeuf de maray] « 1985 **fíy gá á zhí təpa** » - (*jarret+de - pr.cop.intr. 1sg. - il+inacc. - exister - là-dedans*)

fáy, fíy - (V) - thème imperfectif de **fá**

fédé - (V) - thème imperfectif de **fád-**

fedik fedik - (Adv. verb.) - plein, lourd, débordant (avec geste des mains qui soulèvent en s'ouvrant), *synonyme de fesik*

fefirde - (V) - thème imperfectif de **fafərd-**

fefire - (V) - thème imperfectif de **fafər**-

fefite - (V) - thème imperfectif de **fafət**-

féhe'e, féhféhe'e « 1985 **féhe'e, féh-féhhe'e** » - (A) - direct, droit chemin

ngá cikó tə riy ngó féhe'e - Nous te prenons en main pour te mettre dans le droit chemin - (*nous+inacc.* - *prendre+p.o.d.2sg.* - *dans* - *mains+de* - *pr.cop.intr.1pl.* - *droit*)

feketelik - (Adv. verb.) - jeter

feketelik ngó kalədə kwa - Nous jetons une pierre - (*jeter* - *nous+inact.* - *jeter* - *pierre*)

feketetik - (Adv. verb.) - se débarrasser (d'un objet dont on ne veut plus)

feketetik ngó pórdamá bókwiw nga - Nous nous débarrassons de nos chèvres en les vendant - (*débarrasser* - *nous+inact.* - *vendre+surach.* - *chèvres+de* - *pr.cop.intr.1pl.*)

felebay - (N) - anneau de ténia

felik felik - (A) - long, longuement, longtemps (pour une attente)

ngwáziy tó tá ga zére felik felik tá skə tə ba - Leurs femmes ont eu beau attendre longtemps, ils ne sont pas venus « 1985 **ngwáziy tó tá ga zhére felik felik tá shikə tə ba** » - (*femmes+de* - *pr.cop.intr.3pl.* - *elles+inacc.* - *immin.* - *attendre+déf.* - *long* - *long* - *ils+inacc.* - *venir* - *pr.cop.intr.3pl.* - *nég.*)

feltew-tewe'e « 1985 **felitew-tewwe'e** » - immense, illimité, à perte de vue

feneged - (N) - dépassement du terme, prolongation d'une grossesse

férfére'e « 1985 **fér-férre'e** » - (A) - cf. **fárfára'a** « 1985 **fár-fárre'a** »

fesik, fesik fesik « 1985 **feshik, feshik feshik** » - (Adv. verb.) - remplir, se répandre (l'eau dans un marigot ou dans un récipient)

yim fesik fesik ndəhə ná á wayam - L'eau se répand dans la marigot « 1985 **yim feshik feshik ndəhə ná á wayam** » - (*eau* - *se répandre* - *se répandre* - *remplir* - *pr.cop.intr.3sg.* - *dans* - *marigot*)

fesik-fesikəkanó yim á tete - Il remplit d'eau la cruche « 1985 **feshik-feshikəkanó yim á tete** » - (*remplir+rapp.* - *p.o.i.3sg.* - *eau* - *à* - *cruche*)

fetfete'e « 1985 **fet-fette'e** » - (A) - cf. **fatfata'a** « 1985 **fat-fatta'a** »

fete - (V) - thème imperfectif de **fat**-

fetere - (V) - thème imperfectif de **fatar**-

fə - (V) - forme transitive impliquée de **fá**

fəc-, fice, fuca « 1985 **fəts-, fice, futsa** » - (V) - *intr.* ou *pr.* : germer, pousser (pour une plante)

ká zləkə giy daw a n ficə báy - c'est ta semence qui ne germe pas - (*tu+inacc.* - *semer+tr.impl.* - *champ+de* - *mil* - *et* - *il+acc.* - *germer+imperf.* - *nég.*)

ámán á fəcəkádá á gid ndú tə javay - c'est celui (le médicament) qui germe au-dessus de l'homme dans le cimetière « 1985 **ámán á fətsəkádá á gid ndú tə dzavay** » - (*act.+sub. - il+inacc. - germer+rapp. - dans - tête+de - homme - dans - cimetière*)

intr. : se cultiver (par opposition à "pousser dans la brousse")

á ficé áabay - elle ne se cultive pas - (*elle+inacc. - se cultiver+imperf. - nég*)

tr. : mettre à germer du mil en vue de la fabrication de la bière (deux à trois semaines avant la fabrication)

figuré : grandir, pousser (pour un enfant)

kərə ngayi wunə n fucá kúmbá - Ton enfant a beaucoup grandi « 1985 **kərə ngayi wunə n futsá kúmbá** » - (*fil+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém. - il+acc. - germer+passif - beaucoup*)

fəcəđ, ficid' « 1985 **fətsəđ, ficid'** » - (*Adv. verb.*) - couper, arracher la tête d'un geste vif

fəcəđ kó zláh-zláha méne - Tu l'égorges d'un coup seulement « 1985 **fətsəđ kó zláh-zláha méne** » - (*d'un coup - tu+inact. - doubl.+égorger+tot. - seulement*)

á nda gíy fəcəđ zlaka aa májáf - et subitement on te fauche avec un médicament « 1985 **á nda gíy fətsəđ zlaka aa mádzáf** » - (*et - incl.+acc. - faire+imperf. - d'un coup - couper+tot.+p.o.i.2sg. - avec - médicament*)

fəcəđámanə dáyá - On lui arrache le cou « 1985 **fətsəđámanə dáyá** » - (*d'un coup+p.o.i.p.3sg. - cou*)

fəđ-, fide, fuda - (V) [*caus. de fá* "mettre"]

- **ma** ["bouche"] - accompagner, guider

í fidé mə ngwáz aa gáy - J'accompagne la femme à la maison - (*je+inacc. - accompagner+imperf. - bouche+de - femme - sur - maison*)

i fəđánə má á mandalə ga - J'ai accompagné mon ami quelques temps - (*je+acc. - accompagner+part.+p.o.i.3sg. - bouche - à - ami+de - pr.cop.intr.3sg.*)

á ta fəđangə má áwúda tə wúđəm sa'á, aa ndá nngurhíy aá ngwaziyháy - Et ils nous accompagnèrent hors de ce village, aussi bien les hommes que les femmes - (*et - ils+acc. - accompagner+tot.+p.o.i.1pl. - bouche - hors - de - village+de - dém. - quant à - incl. - mâle+de+pl. - avec - femmes+de+pl.*)

á ta fəđəkangə má á ta dəngá á ngwiy ndu ngide - et ils nous ont guidés et nous ont conduits chez quelqu'un - (*et - ils+acc. - accompagner+rapp.+p.o.i.1pl. - bouche - et - ils+acc. - conduire+p.o.d.1pl. - à - maison+de - homme - autre*)

fəla - (N) - tabou, interdit, objet matérialisant un interdit

fəla aa vanda gáy Wúyák - Il y un interdit sur les arachides du clan de Wouyak - (*tabou - sur - arachides+de - clan - Wouyak*)

fəláka'a, fəlákfəláka'a « 1985 **fəláka'a, fəlákfəláka'a** » - (A) - édenté

ńgáw mə ngayí ńfəláka wunə mé ? - Qu'est-ce qui t'a fait cette bouche sans dent ? « 1985 **ń gáw mə ngayí ńfəláka wunə mé ?** » - (*rel. - (2024 nom.+)faire+perf. - bouche+de - pr.cop.intr.2sg. - nom.+édenté - dém. - quoi*)

fəlýbána - (N) - patate douce (nom mafa traditionnel)

fəlkəđkəđa'a « 1985 **fəlkəđ-kəđa'a** » - (A) - émoussé, *synonyme de ndəlkəđkəđa'a*

fəń- - (V déf.) - attesté seulement au th. fond. : rivaliser avec, dépasser, être supérieur à

í fəna báy / í fəndə báy - Je rivalise avec le chef - (*je+inacc. - rivaliser+tot. - chef - je+inacc. - rivaliser+caus. - chef*)

fəna ńgwéré skwiý ngide - Plus maigre que tout « 1985 **fəna ńgwéré sukwiý ngide** » - (*dépasser+tot.*)

maigrir NVI - chose+de - autre)

á fóna nívý kuló-kuló fáð - il a plus de quarante ans - (*il+inacc. - dépasser - année - dizaine - quatre*)

fənáamá - (N Qualité) - menteur

fər-, fire, fura - (V)

- **va** ["corps"] - se gratter

í firé vá - Je me gratte - (*je+inacc. - gratter+imperf. - corps*)

fər - (Adv.) - geste de jeter

í fər kalədə áwúsá - Je le jette loin - (*je+inact. - loin - jeter+loc. - au loin*)

fərd-, firde, furda - (Causatif) - démanger

jeter au loin

í firdó maslaká áwúsá - Je jette mon vêtement au loin - (*je+inacc. - jeter+imperf. - vêtement - au loin*)

fərdá, fərdáy, fərdáw - (V) - mélanger deux aliments dans la bouche, *synonyme de ndərdá*

í fərdíy mávár, aa kíléf - Je mange en même temps boule de mil et poisson - (*je+inacc. - mélanger+imperf. - boule de mil, - avec - poisson*)

fərkázay - (N) - hyène sp.

fərzl, firzl - (Adv. verb.) - couper, trancher (au niveau du cou)

fətah-, fitehe, futohwa - (V) - soulever, jeter de la terre avec les pieds

á fətahayi hákədə á dáy - Il me jette de la terre au visage [C'est une provocation.] - (*il+inacc. - jeter+tot.+p.o.i.1sg. - terre - à - visage*)

fətəð - (Adv. verb.) - égorger, étrangler (vite fait), *synonyme de fəcəð*

fətəð zlanə wacək māmaca aadəba - On égorge vite fait un poulet comme tout-à-l'heure en plus ◀ 1985
fətəð zlanə watsək māmatsa aadəba ▶ - (*vite - couper+tot.+p.o.i.3sg. - poulet+de - tout-à-l'heure - en plus*)

fice - (V) - thème imperfectif de fəc-

ficið - (Adv. verb.) - cf. fəcəð ◀ 1985 fətsəð ▶

fide - (V) - thème imperfectif de fəð-

fid-, fide, fude - couper (un épi de mil, un morceau de viande, un tronc)

filek - (Adv. verb.) - se débarrasser, *synonyme de feketelik*

i pərdámá zli gé filek aa sáka'a - J'ai vendu mon boeuf pendant mon déplacement - (*je+acc. - vendre+surach. - boeuf+de - pr.cop.intr.1sg. - débarrasser - avec - pied+déf.*)

filew filew - (ld.) - timbré, harmonieux, juste (pour un son)

singilik filew filew filew á vede - La corne joue juste ◀ 1985 **shingilik filew filew filew á vede** ▶ -

fíliþ, fíliþ-fíliþ - (N compl.) - *toujours suivi d'un numéral* : mesure (pour une quantité de bois)

sœgu fíliþ stáð / sœgu fíliþ fíliþ cew, makár... - Une mesure de bois / Deux mesures de bois, etc... «
1985 **shœgu fíliþ sôtáð / shœgu fíliþ fíliþ cew, makár...** » - (*fagot - mesure - une - fagot - mesure - mesure - deux - trois*)

fírde - (V) - *thème imperfectif de færd-*

fire - (V) - *thème imperfectif de fær-*

fírzi - (Adv. verb.) - *cf. fôrzi*

fise'e, fisfise'e « 1985 **fish'e, fish-fisse'e** » - (A) - affleurant

vaták fise tæ riý ga - J'ai une épine dans la main « 1985 **vaták fish'e tæ riý ga** » - (*épine - affleurant - dans - main+de - pr.cop.intr.1sg.*)

enfoncé, aplati, camus (pour un nez)

vevid hécán fisfise'e - Son nez est aplati « 1985 **vevid hotsán fish-fisse'e** » - (*trou+de - nez - enfoncé*)

fit-, fite, fute - (V) - souffler sur

fiteh-, fitehe, futehwe - (V tr.) - effleurer, toucher (légèrement du bout des doigts)

nífitehækayi sátó ngidó mé ? - Qu'est-ce que cet objet qui m'a effleuré ? « 1985 **ní fitehækayi sátó ngidó mé ?** » - (*rel. - (2024 nom.+)effleurer+rappr.+p.o.i.2sg. - dém. - autre - quoi*)

fitehe - (V) - *thème imperfectif de fætah-*

fíy, fíy - *formes de fáy en contexte*

fíy, fíy fíy fíy, fíyy « 1985 **fíy, fíy fíy fíy, fíyyy** » - (A) [de **fáy** "gigot" ?] - filandreux, fibreux (viande, écorce)

ká fíy fíy fíy nda zluwid ngaya - Mange ta viande fibre par fibre - (*Tu+inact. - fibre - fibre - fibre - manger+tot. - viande+de - pr.cop.intr.2sg.*)

á ka gæsa fíyy aa ká kátæ só méne - Et tu lui arraches les fibres une à une ainsi seulement « 1985 **á ka gæsa fíyy aa ká kátæ só méne** » - (*et - tu+acc. - saisir+tot. - fibre - quant à - toi - ainsi+de - dém. - seulement*)

fíyúw fíyúw fíyúw - (A) - aspirer, savourer la fumée d'une pipe

fíyúw fíyúw fíyúw Dokwazá á pæðíy gwokula - Dokwaza savoure la fumée de sa pipe - (*aspirer - aspirer - aspirer - Dokwaza - il+inacc. - croquer+imperf. - pipe*)

fóðá - (V) - *thème perfectif de fád-*

fofura - (V) - *thème perfectif de fafær-*

fofurda - (V) - *thème perfectif de fafærd-*

fofuta - (V) - *thème perfectif de fafæt-*

fókwáyíma'a, fókwáyímyíma'a « 1985 **fókwáyíma'a, fókwáyím-yímma'a** » - (A) - coupé (pour une oreille)

fota - (V) - thème perfectif de **fat-**

fотора - (V) - thème perfectif de **fatar-**

foyusfoyusa'a « 1985 **foyus-foyussa'a** » - (A) - gros (pour un boeuf de maray)

avec suff. verb. : grossir

zlí foyusfoyusayi vá dáy - Mon boeuf grossit à vue d'oeil « 1985 **zlí foyus-foyussayi vá dáy** » - (boeuf - gros+tot.+p.o.i.1sg. - par - oeil)

fœkw - (Id.) - corner, sonner (son d'une corne "shingilèk")

“vodó singilék” aa ndá gadana. “Fœkw, fœkw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem” - on lui dit "souffle dans la corne, sonne, sonne, demain nous allons chercher de la paille." « 1985 **“vodó shingilék” aa ndá gadana. “Fœkw, fœkw, ngá dókwaná á kúzá ángweslem”** » - (souffler+perf. - cornes - quant à - incl. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - sonne - sonne - nous+inacc. - aller+inj.incl. - à - paille - demain)

fœlœkwem - (N) - viande séchée

fuca « 1985 **futsa** » - (V) - thème perfectif de **fæc-**

fuda - (V) - thème perfectif de **fæd-**

fudokwfudokwa'a « 1985 **fudokw-fudokkwa'a** » - (A) - musclé, costaud

másliy wunó fudokwfudokwa'a - Ce gars-ci est costaud « 1985 **másliy wunó fudokw-fudokkwa'a** » - (gars+de - dém. - costaud)

fukwa - (N) - douille

fuku gwaja - Douille de faucille « 1985 **fuku gwadza** » - (douille+de - faucille)

ńrémə nó mába, mán m bazlá, cidék á gádə tədə á fuku nó méne - Une fois fabriquée, la lame striée, tu prends un bâton, tu le mets dans sa douille seulement - (fabriquer NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - pour de bon même - sub. - il+acc. - strier+passif - saisir - à - bâton - mettre+loc. - à - douille+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

ńfukwa aa vózay - Espèce de postérieur en forme de douille - (nom.+douille - sur - postérieure)

fura - (V) - thème perfectif de **fær-**

furda - (V) - thème perfectif de **færd-**

fúrkw-, fúrkwé, fúrkwá - (V intr.) - s'accroupir

í fúrkwé áhad - Je m'accroupis par terre - (je+inacc. - accroupir+imperf. - par terre)

fúrkud-, fúrkude, fúrkuda - (Causatif) - faire accroupir, replier

fúrzúkwa'a, fúrzúkzwúkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúkzwúkwe'e « 1985 **fúrzúkwa'a, fúrzúkzúkwa'a, fúrzúkwe'e, fúrzúkzúkwe'e** » - (A)

rond, "en cul de poule" (pour un petit trou)

mó fúrúkwe'e - La bouche est petite « 1985 **mó fúrzhúkwe'e** » - (bouche - petite)

ńfúrúkkwúkwa' aa vózay - «Espèce de trou du c--» « 1985 **ńfúrúkkw-zúkkwa' aa vózay** » - (nom.+rond - quant à - postérieur)

avec suff. verb. : mettre, fourrer dans un trou

fúrúkwané mávér á má á kəra - Fourre la boule de mil dans la bouche de l'enfant - (rond+tot.+p.o.i.3sg. - boule de mil - à - bouche - à - enfant)

futohwa - (V) - thème perfectif de **fətah-**

fútór - (N) - queue

ńgishə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne - Une fois attrapé, on lui coupe la queue avec les dents « 1985 **ńgishə ná, á nga ngúló fútúra' aa zléne** » - (saisir NVI+de - p.o.i.3sg. - et - nous+acc. - couper+perf. - queue+déf. - avec - dent)

tirage au sort

tá gíy fútúr ńkózlíy maslakə na - ils partagent ses vêtements en tirant au sort - (ils+inacc. - faire+imperf. - queue+de - partager NVI - vêtement+de - pr.cop.intr.3sg.)

fútúr aa vózay [litt. "queue sur postérieur"] - stérilité

mán "fútúr aa vózay" aa ndiy sé đokwá... - s'il s'agit de "queue sur le dos" comme on dit... - (sub. - queue - sur - derrière - quant à - incl.+de - dém. - donc)

mán ká dá mene aavénə sé đokwá á fútúra sa a m ɓarəká búkwiy tambək sé dáy - Quand tu te coucheras avec elle, alors cette queue se frottera à la peau de mouton en premier - (sub. - tu+inacc. - fut. - coucher+imperf. - avec elle.+de - dém. - donc - et - queue+déf. - dém. - et - elle+acc. - viser+rapp. - peau+de - mouton+de - dém. - d'abord)

fútúr kwámá - (N. Comp.) [litt. "queue de souris"] - *Setaria* sp. (pallide-fusca ?) (Poaceae)

fuwɗak, ńfuwɗak - (N) - calvitie temporale

fuzə'a, fuzfuzə'a, fuzə'e, fuzfuzə'e « 1985 **fuzə'a, fuz-fuzza'a, fuzhe'e, fuzh-fuzzhe'e** » - (A) - fin, étroit (pour un trou dans une paroi ou un tissu)

veid' aa maslaké fuzfuzə'a - Il y a plusieurs trous dans le tissu « 1985 **veid' aa maslaké fuz-fuzza'a** » - (trou - sur - tissu - troué)

veid' á ze aa vóziya fuzfuzfuzə'e - Il y a de nombreux petits trous dans le fond « 1985 **veid' á zhe aa vóziya fuzh-fuzh-fuzzhe'e** » - (trou - il+inacc. - exister - sur - fond+déf. - petits et nombreux)

mə nó fuzə' aa nónɡa'a - Sa bouche à lui est étroite - (bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - étroit - quant à - lui)

fuz, fuz « 1985 **fuz, fuzh** » - (Adv.) - geste de transpercer

fuz zlíne gáy / fuz zlíne maslaka - Hop il perce la porte / Hop il perce le tissu « 1985 **fuz zlíne gáy / fuzh zlíne maslaka** » - (percé - percer+tot. - maison - percé - percer+tot. - tissu)

fudə - (V) - thème perfectif de **fid-**

fukw-, fukwe, fukwe - (V) - siffler, tarabuster, importuner

ndu yím á fukú ndó - L'homme de la pluie nous importune - (homme+de - pluie - il+inacc. - importune+imperf. - homme)

fundud' - (Adv. verb.) - tomber en douce (sans qu'on s'en aperçoive)

á fundudəkádə ná áwúda tə gwezem - Il tombe de la poche en douce « 1985 **á fundudəkádə ná** »

áwúda tə gwezhem ▶ - (il+inacc. - tomber en douce+rappr. - pr.cop.intr.3sg. - hors de - dans - poche)

fúrkwé - (V) - thème imperfectif de **fúrkw-**

fúrzúkwe'e, fúrzúkzwúkwe'e « 1985 **fúrzúkwe'e, fúrzúkzúkwe'e** ▶ - (A) - cf. **fúrzúkwa'a**

fute - (V) - thème perfectif de **fit-**

futoehwe - (V) - thème perfectif de **fiteh-**

fuze'e, fuzfuzze'e « 1985 **fuzhe'e, fuzh-fuzzhe'e** ▶ - (A) - cf. **fuza'a**